



## Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Uluslararası Kurumlarda Kurumsal Çeviri	MTF4361	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Deniz Koçak Kurmel
---------------------	--------------------

Dersi Veren(ler)	Deniz Koçak Kurmel, Hande Ersöz Demirdağ
------------------	--

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Öğrencilere uluslararası kurumların işleyişi ve kurumsal çeviri konusunda temel bilgi ve beceri kazandırmak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Uluslararası kurumların genel işleyişi ve söz konusu kurumlarda çevirinin rolünden başlayarak, yazılı ve sözlü kurumsal çeviriye yönelik olarak araştırma yöntem ve teknikleri, dokümantasyon çalışmaları, terminolojik araştırmalar işlenerek güncel kurumsal çeviri çalışmaları yapılacaktır.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

### Ders Öğrenim Çıktıları

1	Uluslararası kurumların işleyişi hakkında bilgi sahibi olma
2	Uluslararası kurumlarda kurumsal çevirinin rolü konusunda farkındalık kazanma
3	Kurumsal çeviriye yönelik olarak araştırma yöntem ve teknikleri konusunda bilgi sahibi olma
4	Uluslararası kurumlarda gerçekleştirilen çeviri türleri konusunda bilgi sahibi olma
5	Farklı uluslararası kurumlarda dolaşımda olan metinler ışığında çeviri yapma becerisi

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş	Kaynak Kitap
2	Uluslararası Kurumların Genel Tanıtımı	<a href="https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/cdt_fr">https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/cdt_fr</a>
3	Uluslararası Kurumların İşleyişi	sunum 1, <a href="https://cdt.europa.eu/fr/notre-histoire">https://cdt.europa.eu/fr/notre-histoire</a>
4	Uluslararası Kurumlarda Çokdillilik ve Çevirinin Rolü	<a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a> , <a href="https://documen.site/download/tc-avrupa-birlii-bakanl-eviri-egdm-bakanl_pdf">https://documen.site/download/tc-avrupa-birlii-bakanl-eviri-egdm-bakanl_pdf</a> , sunum 2

5	Uluslararası Kurum Metinlerinin Özellikleri I	<a href="https://eeas.europa.eu/topics/human-rights-democracy_fr">https://eeas.europa.eu/topics/human-rights-democracy_fr</a>
6	Uluslararası Kurum Metinlerinin Özellikleri II	<a href="https://eeas.europa.eu/topics/human-rights-democracy_fr">https://eeas.europa.eu/topics/human-rights-democracy_fr</a>
7	Kurumsal Çeviride Araştırma Yöntem ve Teknikleri I	<a href="https://eeas.europa.eu/topics/human-rights-democracy/89598/troisi%C3%A8me-plan-daction-sur-l%C3%A9galit%C3%A9-des-sexes-vers-un-monde-o%C3%B9-les-hommes-et-les-femmes-sont_fr">https://eeas.europa.eu/topics/human-rights-democracy/89598/troisi%C3%A8me-plan-daction-sur-l%C3%A9galit%C3%A9-des-sexes-vers-un-monde-o%C3%B9-les-hommes-et-les-femmes-sont_fr</a>
8	Midterm 1 / Practice or Review	Kaynak Kitap
9	konu tekrarı	
10	Kurumsal Çeviride Araştırma Yöntem ve Teknikleri III	<a href="https://termab.ab.gov.tr/#/index/main">https://termab.ab.gov.tr/#/index/main</a>
11	Çeviri Uygulamaları I	<a href="https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2016-1-page-53.htm">https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2016-1-page-53.htm</a>
12	Çeviri Uygulamaları II	<a href="https://www.ab.gov.tr/files/pub/antlasmalar.pdf">https://www.ab.gov.tr/files/pub/antlasmalar.pdf</a> , <a href="http://journals.openedition.org/traduire/378">http://journals.openedition.org/traduire/378</a>
13	Çeviri Uygulamaları III	<a href="https://www.ab.gov.tr/files/pub/antlasmalar.pdf">https://www.ab.gov.tr/files/pub/antlasmalar.pdf</a>
14	Çeviri Uygulamaları IV	<a href="https://www.ab.gov.tr/files/pub/antlasmalar.pdf">https://www.ab.gov.tr/files/pub/antlasmalar.pdf</a>
15	Final	
16		

## Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
<b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b>		60
<b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>		40
<b>TOPLAM</b>		100

## AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	5	65
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
<b>Toplam İşyükü</b>			107
<b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>			3.57
<b>AKTS Kredisi</b>			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----